

长冈市国际交流中心

第 155 刊

发刊日：2017.12.5

你好! 长冈



ちゅうごくごほうそうじしちゅう がつ ごごじぶんじ
FM ながおか (80.7MHz) で、中国語放送実施中! 12月6日・20日 午後6時30分~7時

FM 长冈 (80.7MHz) 正在实施中文广播! 时间为 12月6日・20日晚上6点30分~7点

中国語咨询

地球广场开设了专门为外籍人士服务的咨询窗口。
不需要事先预约, 无论你在任何情况下, 如遇困难、
感到不安、需要查询等都请随时利用。

中国語相談

ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば ちゅうごくご
长岡市国際交流センター「地球広場」では、中国語での
そうだんぎょうむ おこな
相談業務を行っております。
じぜん よやく ひつよう こま
事前の予約は必要ありませんので、困っていることや
わからぬことがあるときは気軽にきてください。

页数	内容
p. 2	・关于中・小学入学通知书 ・电话教育咨询窗口
p. 3	・面向外籍劳动者的咨询专线电话 ・外语人权咨询专线电话
p. 4	・越後丘陵公園 ～冬季彩灯秀～ ・欢迎参加圣诞节派对!
p. 5	・年末年初收集垃圾的通知
p. 6-7	・关于年末调整的通知 ・年末年初市政府的办公时间
p. 8	・12月・1月的休日・节假日诊疗

ページ	内容
p.2	・小・中学校入学通知書について ・電話教育相談窓口
p.3	・外国人労働者向け相談ダイヤル ・外国語人権相談ダイヤル
p.4	・越後丘陵公園 イルミネーション ・「クリスマスパーティー」参加者募集
p.5	・年末年始のごみ収集について
p.6-7	・年末調整に関するお知らせ ・年末年始の市の業務案内
p.8	・12月・1月の休日診療

关于教育

向明年4月份进入中・小学校儿童的家长们发送入学通知书

小学的入学通知书将用邮寄，中学的入学通知书将通过儿童所在的小学校向家长发放。

如果您在12月22日（周五）还未收到通知书的话，请与学务课联系。如果从入学通知书上记载的地址搬迁到其他地方的话，儿童入学的学校有可能随之变更。

详情请咨询学务课

学务课 TEL:0258-39-2239



教育について

来年4月、小・中学校に入学する

子どもの保護者に入学通知書をお届けします

小学校の入学通知書は郵送で、中学校の入学通知書は小学校を通じてお届けします。

12月22日（金）頃までに届かない場合はご連絡ください。入学通知書の住所から転居した場合は、入学する学校

が変更になることがあります。

詳しくはご連絡ください。

問い合わせ：学務課 TEL:0258-39-2239



对来自国外的中・小学生提供电话教育咨询服务

由专业咨询人员回答各种有关教育方面的问题。

本人和家长以及有关人员等都欢迎咨询。

咨询方法：电话（通话费由咨询者负担）

咨询日：每周二上午10点～下午2点

※节假日休息。

语种：日语・中文・英语・泰语

电话号码：025-241-1881

※接通电话后，请告知“想咨询有关教育方面的问题”。

实施团体：(公財)新潟县国际交流协会



外国につながる児童生徒のための

電話教育相談窓口

教育に関する相談に、専門の相談員が対応します。

本人や保護者、関係者などどなたでもご相談ください。

【相談方法】電話（通話料は相談者の負担）

【相談日】毎週 火曜日 午前10時～午後2時

※祝日の場合はお休みです。

【言語】日本語・中国語・英語・タイ語

【電話番号】025-241-1881

※電話がつながったら「教育に関する相談です」と、言ってください。

実施団体：(公財)新潟県国際交流協会



「外国人労働者向け相談ダイヤル」

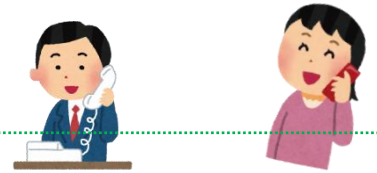
厚生労働省では、外国人労働者の方からの相談に的確に対応するため、5言語（英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語）より相談できる「外国人労働者向け相談ダイヤル」を開設しています。

「外国人労働者向け相談ダイヤル」では、労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行います。

言語	開設曜日 ※1	開設時間	電話番号 ※2
英語	月～金	午前10時～午後3時 (正午～午後1時は除く)	0570-001701
中国語			0570-001702
ポルトガル語			0570-001703
スペイン語	火、木、金		0570-001704
タガログ語	火、水		0570-001705

※1 祝日、12月28日～1月3日は除きます。

※2 通話料は発信者の負担となります。



★外籍劳动者咨询专线电话★

厚生労働省为了切实应对来自外籍劳动者的咨询，开设了可以使用5种语言（英语、汉语、葡萄牙语、西班牙语、塔加洛语）进行咨询的“外籍劳动者咨询专线电话”服务。

“外籍劳动者咨询专线电话”将针对劳动条件的相关问题，进行法令的说明和相关机构的介绍。

语种	咨询日	咨询时间	电话号码 ※2
英语	周一～周五	上午10点～下午3点 (12时～13时 午休)	0570-001701
汉语			0570-001702
葡萄牙语			0570-001703
西班牙语	周二、周四、周五		0570-001704
塔加洛语	周二、周三		0570-001705

※1 节假日以及12月28日～1月3日休息。

※2 通话费由咨询者负担。

外语人权咨询专线电话

为了维护无法使用日语进行畅所欲言者的人权，开设了外语人权咨询服务专线电话。

如果遇到入住公寓被拒绝或无法接受文化上的差异等烦恼，请拨打这个电话。

咨询方式：电话（电话费由咨询者负担）

咨询日：周一～周五 上午9点～下午5点

※年末年初除外

咨询语种：汉语、英语、韩国、菲律宾语、葡萄牙语、越南语

电话号码：0570-090911

执行机构：法务省 人权维护局

外国人権相談ダイヤル

日本語を自由に話すことができない方からの人権相談に応じるため、専用の相談電話を設置しています。

アパートへの入居を断られた、文化の違いが受け入れられない、などで悩んでいる方はお電話ください。

【相談方法】電話（通話料は相談者の負担）

【相談日】月曜日～金曜日 午前9時～午後5時

※年末年始を除く

【言語】中国語・英語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語

【電話番号】0570-090911

実施団体：法务省 人权擁護局



【越後丘陵公園】 ~冬季彩灯秀~

夜晚的公园流光溢彩宛如梦幻般的世界。冬季的夜晚，请尽情享受温馨的光之艺术吧。

◆彩灯秀期间：

12月2日(周六)~12月3日(周日)、
9日(周六)~10日(周日)、
16日(周六)~25日(周一)

【开园时间】

上午9点30分~晚上9点

【点灯时间】

下午4点~晚上9点

※12月~3月入园费、停车费免费！



【越後丘陵公園】 ~ウィンターイルミネーション~

夜の公園が幻想的に光り輝きます。冬の夜、心温まる光のアートをお楽しみください。

◆開催日：12月2日(土)~3日(日)、9日(土)~10日(日)、
16日(土)~25日(月)

◆時間：《開園時間》午前9時30分~午後9時
《点灯時間》午後4時~午後9時

※12月~3月は入園料、
駐車料金が無料です！



● 来自地球广场的通知 ●

询问:长冈市国际交流中心
「地球广场」 TEL:0258-39-2714

● 地球広場からのお知らせ ●

問い合わせ:長岡市国際交流センター
「地球広場」 TEL:0258-39-2714

◆圣诞节派对◆

表演节目、交换礼物、玩游戏等活动将让您尽兴。欢迎前来参加！

时间：2017年12月23日(周六)

下午1点30分~4点

会场：城中校园 301 会议室

报名截止日期：12月18日(周一)

参加费：成人(小学生以上)300日元

学龄前儿童 免费

※请各自带上交换用礼物(200~300日元)

报名/咨询：

地球市民会活动实行委员会

长冈市国际交流中心“地球广场”

TEL:0258-39-2714



◆クリスマスパーティー◆

パフォーマンスやプレゼント交換、ゲームなどをします！

日時：2017年12月23日(土)午後1時30分~午後4時

会場：まちなかキャンパス 301会議室

申し込み：12月18日(月)まで

参加費：大人(小学生以上)300円

小学生未満 無料

※プレゼント交換用のプレゼントを持ってきてください。

(200~300円程度)

申し込み・問い合わせ：

地球市民の会イベント実行委員会

長岡市国際交流センター「地球広場」

TEL:0258-39-2714



国际交流中心“地球广场”

年末年初休假通知

12月29日(周五)~1月3日(周三)

由于市民中心闭馆，“地球广场”将停止办公。

从1月4日(周四)开始，照常上班。



国際交流センター「地球広場」の

年末年始のお知らせ

12月29日(金)~1月3日(水)は

市民センター休館日のためお休みです。

1月4日(木)からは通常通り開館しています。



【年末年初収集垃圾の通知】

■12月31日（星期日）～1月3日（星期三） 停止収集垃圾。

在此期间，请勿将垃圾扔出。

■12月29日（星期五）～1月5日（星期五）之间的垃圾收集日，请确认“家庭垃圾和资源物资的收集日历”。

由于受冬季期间降雪的影响，收集路线和收集时间有可能发生变化。

垃圾必须在上午8点30分之前放入垃圾收集场所！

■1月・2月停止收集「枝叶・草」类垃圾。

■1月～3月停止「旧衣物、旧布类」的收集。

■可以直接拿到垃圾处理场扔弃的垃圾：



能够直接拿到垃圾处理场扔弃的垃圾，仅限于搬家等大量垃圾需要处理时。

年末的垃圾扔弃到12月30日（星期六）正午为止。请最迟在扔弃的前一天电话联系清理中心。

放入厨房垃圾指定袋里（粉红色的指定袋）的垃圾不能直接拿到垃圾处理场扔弃。如果要扔弃厨房垃圾的话，请将其放入可燃垃圾指定袋里后（黄色的指定袋）才可以带到垃圾处理场里扔弃。

垃圾处理场	直接投弃种类	申请
寿清理中心 ☎24・2856（寿3-6-1）	可燃垃圾	请最迟在投弃的前一天电话联系
鸟越清理中心 ☎47・1100（鸟越甲2818）	可燃垃圾、不可燃垃圾 大型垃圾※	

※扔大型垃圾时必须使用垃圾处理券，请事先确认好金额、贴好处理券后再扔弃。

【年末年始のごみ収集について】

■12月31日（日）～1月3日（水）はごみ収集を休みます

この期間は、ごみを出さないでください。

■12月29日（金）～1月5日（金）のごみ収集日は、「家庭ごみと資源物の収集カレンダー」で確認してください

冬期間は、降雪などの影響で収集の経路や時間が変わることがあります。

ごみは必ず午前8時30分までにだしてください！

■1月、2月は「枝葉・草」の収集を休みます

■1月～3月は「古着・古布」の収集を休みます

■ごみ処理場への直接持ち込み

ごみの持ち込みは、引っ越しなどで多量のごみが出たときに限ります。

年末の持ち込みは12月30日（土）正午までです。前日までにクリーンセンターに電話で申し込んでください。

生ごみ用指定袋に入った生ごみは持ち込むことができません。生ごみをもち込む場合は、燃やすごみ用指定袋に入れてください。



ごみ処理場	持ち込みできる種類	申し込み
寿 クリーンセンター ☎24・2856（寿3の6の1）	燃やすごみ	前日までに電話で
鳥越 クリーンセンター ☎47・1100（鳥越甲2818）	燃やすごみ 燃やさないごみ 粗大ごみ※	



※粗大ごみは、事前に金額を確認して処理券シールを貼ってください。

【关于年末调整的通知】



工薪阶层在一般的情况下，每月自动从工资里扣除税金。

但是，几乎所有被自动扣除的所得税的总税额和这个人本来应该缴纳的所得税额并不相符。

理由是，每月从工资里自动扣除所得税时，生命保险费、损害保险费等并不在考虑的范围。年内供养家人的增减也不能及时反应在税单上。

为此，到了年末，根据提出的各种申报，需要对税金进行精确的计算，此过程称为“年末调整”。

如果你受雇于某公司，到了年底，公司就会交给你一份“保险料控除申告书”（扣除保险费申报表）和“扶养控除等申告书”（扣除扶养费等申报表），别忘了填好并及时提出申请！

咨询：长冈税务署 长冈市千岁1丁目3番88号 长冈地方合同厅舍 TEL:0258-35-2070

【年末年初市政府办公指南】



- 12月29日(周五)~1月3日(周三)市政府休假不办公。

有关市内各公共设施的休假日，请直接询问各设施或查阅长冈市的主页。

- 年末年初期间以下各服务窗口照常办公，敬请利用。

服务窗口		办理业务	12/29(周五) ~12/30(周六)	12月31日 (周日) ~1月2日 (周二) 休息	1/3(周三)
市政府综合服务窗口 【阿偶蕾长冈东栋1楼】 (TEL)39-7510	市政府综合指南处	市政府综合指南，由市政府向导为您提供各种咨询服务	上午9点 ~ 下午5点		上午9点 ~ 下午5点
	市政府万事通窗口	町内会（街道居委会）咨询、对市政的意见·要求、发行刊物的销售			
	证明书发行窗口	办理住民票·户口·印章登记证明·税金关系证明等各种手续及证明书的发放。			
	住所变更·户口申报窗口	迁入·迁出等的各种申报の受理、印章登记、户口咨询等			
	护照窗口	护照的申请·发放			
	健康保险·年金（养老金）窗口	国民健康保险·后期高龄者医疗·国民年金（养老金）			
	福利窗口	儿童津贴、福利（残疾·高龄·护理保险）服务、医疗费补助的申请等			
	市营住宅窗口	市营住宅的办理手续·咨询			
	税金窗口	市民税·固定资产税·小型汽车税等			
	个人编号卡办理窗口	个人编号卡的发放	停止办公		停止办公
东服务中心(长冈“安可乐思广场”内) (アクロスプラザ长冈内 (TEL)39-7200)		○住民票、户口等的各种证明书的发给 ○有关税务方面各种证明书的发给 ○印章登记 ○护照的申请·交付	上午10点 ~ 下午5点		上午10点 ~ 下午5点
西服务中心(“里弗赛德千秋”内) (リバーサイド千秋内 (TEL)29-6172)					

ねんまつちょうせい かん し 【年末調整に関するお知らせ】



かいしゃ こよう なた げんそく まいつき きゆうりよう ぜいきん てんび
会社などに雇用されている方は原則として毎月、給料から税金が天引きされています。

しかしほとんどの場合、天引きされた所得税額の合計額は、

その人が本来納付しなければならない所得税額と一致しません。

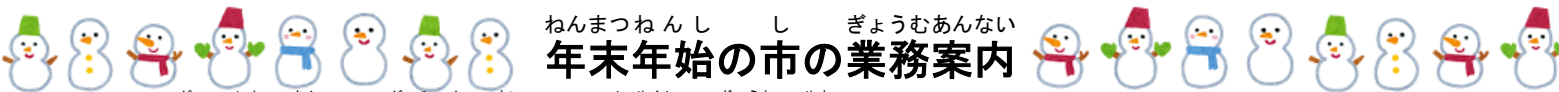
その理由には、生命保険料や損害保険料などの控除額が毎月の天引きの際に考慮されていないことや、年の途中で扶養家族が増減した場合も税金には反映されないことなどが挙げられます。

そのため、年末にそれらを申告して、税金の精算をする必要があるのです。

この精算の手続きを「年末調整」と呼びます。

雇用されて働いている方は、年末になると会社から保険料控除申告書と扶養控除等申告書が渡されますので、忘れずに提出しましょう。

問い合わせ：長岡税務署 長岡市千歳1丁目3番88号 長岡地方合同庁舎 TEL:0258-35-2070



ねんまつねんし し ぎょうむあんない 年末年始の市の業務案内

●12月29日（金）～1月3日（水）は、市役所の業務を休みます。

市の施設の休みについては、各施設に直接お問い合わせいただくか、市ホームページをご覧ください。

●次の各窓口は、年末年始の期間中も業務を行います。どうぞご利用ください。

まどぐち 窓口	と あつか ぎょうむ 取り扱う業務	12/29(金) ～12/30 ど (土)	1/3(水)	
し やくしよ せうごう まどぐち 市役所総合窓口 【アオーレ長岡 東棟1階】 (TEL) 39-7510	し やくしよ せうごうあんない し やくしよ 市役所の総合案内、市役所コンシェルジュによる相談	ごぜん じ 午前9時 ～ ごご じ 午後5時	がつ 12月 29日 ～ 31日 (日) ～ がつ 1月 3日 か (火) やす 休み	
	し やくしよ 市役所なんでも 窓口			ちやうないかいせうだん しせい いけん ようぼう かんこうぶつ 町内会相談、市政への意見・要望、刊行物の販売
	しやうめいしよはつこうまどぐち 証明書発行窓口			じゆうみんひやう こせき いんかんとろうくしやうめい ぜいかんけい 住民票・戸籍・印鑑登録証明・税関係 証明などの各種証明書の交付
	じゆうしよ へんこう こせき 住所変更・戸籍 とどけまどぐち 届出窓口			てんにゆう てんしゆつ かくしゆとどけで じゆり いんかん 転入・転出などの各種届出の受理、印鑑登録、戸籍相談など
	まどぐち パスポート窓口			しんせい こうふ パスポートの申請・交付
	けんこうほけん ねんきんまどぐち 健康保険・年金窓口			こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりやう こくみんねんきん 国民健康保険、後期高齢者医療、国民年金
	ふくしまどぐち 福祉窓口			じどうてあて ふくし しょうがい こうれい かいごほけん 児童手当、福祉（障害・高齢・介護保険） サービス、医療費助成の申請など
	しえいじゆうたくまどぐち 市営住宅窓口			しえいじゆうたく てつづ そうだん 市営住宅の手続き・相談
	ぜいきんまどぐち 税金窓口			しみんぜい こていしきんぜい けいじどうしやぜい 市民税・固定資産税・軽自動車税など
まどぐち マイナンバーカード窓口	こうふ マイナンバーカードの交付	やす 休み	やす 休み	
ひがし 東サービスセンター (アクロスプラザ長岡内) TEL39-7200	じゆうみんひやう こせき かくしゆしやうめいしよ ○住民票、戸籍などの各種証明書の交付	ごぜん じ 午前10時 ～ ごご じ 午後5時	ごぜん じ 午前10時 ～ ごご じ 午後5時	
にし 西サービスセンター (リバーサイド千秋内) TEL29-6172	ぜい かん かくしゆしやうめいしよ こうふ ○税に関する各種証明書の交付 いんかんとろうく ○印鑑登録 しんせい こうふ ○パスポートの申請・交付			

12月・1月の急診医療制度 * 请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【(幸町 2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼))】

医疗机关	医疗科目	挂号时间
①休息日・夜间急诊诊疗所 <small>きゅうじつ やかんきゅうかんとしんりょうじょ</small> (休日・夜間急患診療所) TEL:0258-37-1199 FAX:0258-35-8266	内科	周一～周五(节假日除外) 下午6点45分～9点30分 ※12/29(周五)～1/3(周三) 休诊
	内科・小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分 ※12/31(周日) 下午1点～4点30分 1/1(元旦)～1/3(周三) 上午10点～11点30分 下午1点～2点30分
②休息日牙科急诊诊疗所 <small>きゅうじつきゅうかんとしんりょうじょ</small> (休日急患歯科診療所) TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分 ※12/31(周日)～1/3(周三) 上午10点～11点30分 下午1点～2点30分
③中越儿童急诊中心 <small>ちゅうえつ きょうかん</small> (中越こども急患センター) TEL:0258-86-5099 FAX:0258-94-4655	小児科	周一～周六(节假日除外) 下午6点45分～9点30分 ※12/29(周五)～1/3(周三) 休诊

◆妇产科为轮流值班制。(周日・节假日・12/31(周四)～1/3(周日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199)

④《小国地区》小国诊疗所(小国町榎沢 88)

医疗机关	医疗科目	挂号时间
小国诊疗所(小国診療所) <small>おぐにしんりょうじょ</small> TEL:0258-95-2010 (小国町榎沢88)	内科、牙科	第1个周日 上午8点30分～11点30分、下午1点30分～4点30分

⑤《见附・中之岛地区》休息日值班医院(受理时间 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分)

		内科	外科
12月	3日(周日)	杏仁堂医院(杏仁堂医院) TEL:62-0123	贝瀬皮肤科(貝瀬皮膚科) TEL:66-8100
	10日(周日)	佐伯内科(さえき内科) TEL:66-8500	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551
	17日(周日)	关谷医院(関谷医院) TEL:61-0205	见附南医院(見附南医院) TEL:63-4477
	23日(节日)	石川医院(石川医院) TEL:66-2140	寺师医院(寺師医院) TEL:62-0137
	24日(周日)	林俊壹诊所(林俊壹クリニック) TEL:66-3000	星整形外科医院(星整形外科医院) TEL:66-8808
	31日(周日)	杏仁堂医院(杏仁堂医院) TEL:62-0123	见附南医院(見附南医院) TEL:63-4477
1月	1日(元旦)	星野医院(星野医院) TEL:62-0998	渡部皮肤科(わたなべ皮膚科) TEL:62-7750
	2日(周二)	山谷诊所(山谷クリニック) TEL:61-1388	寺师医院(寺師医院) TEL:62-0137
	3日(周三)	田崎医院(田崎医院) TEL:62-1122	星整形外科医院(星整形外科医院) TEL:66-8808
	7日(周日)	佐伯内科(さえき内科) TEL:66-8500	见附南医院(見附南医院) TEL:63-4477
	8日(节日)	关谷医院(関谷医院) TEL:61-0205	健康诊所(お元気でクリニック) TEL:63-3800
	14日(周日)	石川医院(石川医院) TEL:66-2140	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551

立川综合医院(立川綜合病院) ☎0258-33-3111
长冈红十字医院(長岡赤十字病院) ☎0258-28-3600
长冈中央综合医院(長岡中央綜合病院) ☎0258-35-3700

※急诊时间请向各值班医院询问

症状较轻的患者, 请到平时就医处或按上记①～⑤挂号。

※就诊时, 请记住要带上保险证和医疗费助成受给证(持有该证的人)
 ※需要住院或手术的重病患者急诊时请到左边这3所值班医院
 《诊疗所电话》

休息日・夜间急诊诊疗所: ☎ 0258-37-1199 (挂号时间内)

长冈市医师会: ☎ 0258-22-5600 消防电话: ☎ 0258-36-0119

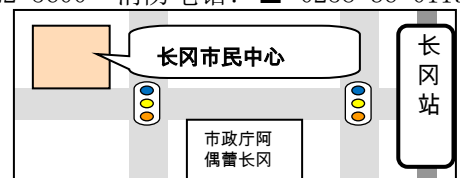
长冈市国际交流中心「地球广场」

〒940-0062 长冈市大手通 2-2-6 长冈市民中心内

TEL: 0258-39-2714 FAX: 0258-39-2715

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

http://www.city.nagaoka.niigata.jp/dpage/kokubun/chikyuhiroba/



※从长冈站开始徒步5分钟